

First Reading = Isaiah 55:1-3

***He heluhelu mai ka puke a ka wānana a 'Isaia***

Penei ka 'ōlelo a ka Haku:

Thus says the LORD:

'Ea, e nā mea a pau e make wai,

All you who are thirsty,

e hele mai 'oukou i nā wai!

come to the water!

A 'o ka mea kālā 'ole,

You who have no money,

e hele mai ho'i 'oukou, e kū'ai nō, a e 'ai iho;

come, receive grain and eat;

'O ia, e hele mai, me ke kālā 'ole, a me ke kumu 'ole,

Come, without paying and without cost,

e inu i ka waina, a me ka waiū!

drink wine and milk!

No ke aha lā 'oukou i kaupaona aku ai i kā 'oukou kālā i ka mea,

Why spend your money for what

'a'ole ia he berena;

is not bread;

a i ko 'oukou waiwai ho'i, i ka mea ho'omā'ona 'ole mai?

your wages for what fails to satisfy?

E ho'olohe pono mai 'oukou ia'u, a e 'ai ho'i i ka mea i maika'i 'i'o,

Heed me, and you shall eat well,

a e 'oli'oli ho'i ko 'oukou 'uhane me ka momona.

you shall delight in rich fare.

E hāliu mai i ko 'oukou pepeiao, a e hele mai iau,

Come to me heedfully,

a ho'olohe mai, a e ola nō ko 'oukou 'uhane,

listen, that you may have life.

a e hana nō au me 'oukou i ka berita mau loa,

I will renew with you the everlasting covenant,

i ka lokomaika'i 'oia'i'o ho'i o Davida.

the benefits assured to David.

***Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord***

Second Reading = Romans 8:35, 37-39

***He heluhelu mai ka 'Episetole i kākau 'ia ai e Paulo ka luna'ōlelo  
i ko Loma***

E o'ū hoahānau:

Brothers and sisters:

Na wai kākou e ho'oka'awale mai, mai ke aloha mai o Kristo?

What will separate us from the love of Christ?

Na ka pōpilikia anei, na ka 'eha anei, na ka hō'ino anei, na ka wī anei,

Will anguish, or distress, or persecution, or famine,

na ka hune anei, na ka pō'ino anei, na ka pahi kua anei?

or nakedness, or peril, or the sword?

'A'ole, ua lanakila loa kākou ma luna o kēia mau mea a pau,

No, in all these things we conquer overwhelmingly

ma ka mea nāna kākou i aloha mai.

through him who loved us.

No ka mea, ke mana'o maopopo nei au, 'a'ole e hiki i ka make a me ke

ola, For I am convinced that neither death, nor life,

'a'ole i nā 'ānela a me nā ali'i a me nā mea ikaika,

nor angels, nor principalities,

'a'ole ho'i i nā mea o nēia wā a me nā mea ma hope aku,

nor present things, nor future things,

'a'ole ho'i i nā luna kānāwai, 'a'ole ho'i i ke ki'eki'e a me ka hohonu,

nor powers, nor height, nor depth,

'a'ole ho'i i kekahi mea 'ē a'e i hana 'ia, ke ho'oka'awale mai iā kākou,

nor any other creature will be able to separate us

mai ke aloha mai o ke Akua, inā nō i loko o Kristo Iesū 'o ko kākou Haku.

from the love of God in Christ Jesus our Lord.

***Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord***

Gospel Reading = Matthew 14:13-21

***He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Mataio***

A lohe a'ela 'o Iesū e pili ana i ka make 'ana o Ioane Bapetizo,

When Jesus heard of the death of John the Baptist,

holo ka'awale akula ia ma ka moku i kahi nāhelehele.

he withdrew in a boat to a deserted place by himself.

Lohe a'ela nā kānaka, hahai wāwae akula lākou iā ia,

The crowds heard of this and followed him on foot

mai loko mai o nā kūlanakauhale.

from their towns.

A pae akula Iesū, 'ike akula ia i nā kānaka he nui loa,

When he disembarked and saw the vast crowd,

ha'eha'e ke aloha iā lākou, a ho'ōla ihola ia i ko lākou po'e ma'i.

his heart was moved with pity for them, and he cured their sick.

A ahiahi a'ela, hele maila kāna po'e haumāna i ona lā, 'Ī akula,

When it was evening, the disciples approached him and said,

***"He wahi wao nahele kēia, a ua hala a'e nei ka hora;***

"This is a deserted place and it is already late;

***e ho'ihō'i aku 'oe i ua po'e kānaka nei, i hele lākou i nā kauhale,***

dismiss the crowds so that they can go to the villages

***e kū'ai i 'ai na lākou."***

and buy food for themselves."

'Ī maila 'o Iesū iā lākou, "***A'ole e pono no lākou ke hele aku,***

Jesus said to them, "There is no need for them to go away;

***na 'oukou e hā'awi aku i 'ai na lākou."***

give them some food yourselves."

'Ī akula lākou iā ia,

But they said to him,

***"E lima wale nō pōpō berena a mākou, a me nā i'a 'elua."***

"Five loaves and two fish are all we have here."

'Ī maila 'o Iesū, "***E lawe mai 'oukou ia mau mea i o'u nei."***

Then he said, "Bring them here to me,"

Kauoha akula ia i nā kānaka e noho iho i lalo ma ka weuweu.

and he ordered the crowds to sit down on the grass.

Lālau akula ia i nā pōpō berena 'elima, a me nā i'a 'elua,

Taking the five loaves and the two fish,

nānā a‘ela ia i ka lani,

and looking up to heaven,

ho‘omaika‘i akula, wāwahi ihola;

he said the blessing, broke the loaves,

hā‘awi akula i ka berena i nā haumāna,

and gave them to the disciples,

na nā haumāna ho‘i i hā‘awi aku ia mau mea i ka po‘e kānaka.

who in turn gave them to the crowds.

‘Ai ihola lākou a pau, a mā‘ona,

They all ate and were satisfied,

a hō‘ili‘ili maila lākou i nā hakina i koe

and they picked up the fragments left over—

a piha a‘ela nā hīna‘i he ‘umikumamālua.

twelve wicker baskets full.

‘O ka po‘e i ‘ai, ‘elima paha tausani kānaka lākou,

Those who ate were about five thousand men,

he ‘oko‘a nā wāhine a me nā kamali‘i.

not counting women and children.

***Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord***

## Collect

E ho'okokoke mai i kāu mau kauā, e ka Haku,  
a e pane mai i kā lākou mau pule me ke aloha palena 'ole,  
no nā kānaka e ho'onani ana iā 'oe, ko lākou Akua a alaka'i,  
i mea e ho'ihō'i ai 'oe i ka mea āu i hana ai,  
a e ho'opalekana i ka mea āu i ho'ihō'i ai.  
Ma o Iesū Kristo, ko mākou Haku, kāu Keiki,  
ka mea e ola a e noho ali'i pū ai i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,  
he Akua Ho'okahi no nā kau a kau.

Draw near to your servants, O Lord,  
And answer their prayers with unceasing kindness,  
That, for those who glory in you as their Creator and guide,  
You may restore what you have created  
And keep safe what you have restored.  
Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
One God for ever and ever.

## Prayer over the offerings

Noi mākou iā 'oe, e ka Haku, e ho'ola'a 'olu mai i kēia makana,  
a me ka 'ae 'ana mai i nēia 'ālana pili 'uhane,  
e ho'ohana mai iā mākou ma ke 'ano he mōhai kūmau iā 'ōe.  
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Graciously sanctify these gifts, O Lord, we pray,  
And, accepting the oblation of this spiritual sacrifice,  
Make of us an eternal offering to you.  
Through Christ our Lord.

## Prayer after Communion

E hele pū aku 'oe, e ka Haku, i ka palekana mau  
me nā mea āu i hō'ano hou ai me kēia mau makana lani  
a, i kāu pūlama mau 'ana iā lākou,  
e ho'āpono pū i ka ho'ōla pau 'ole.  
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Accompany with constant protection, O Lord,  
Those you renew with these heavenly gifts,  
And, in your never-failing care for them,  
Make them worthy of eternal redemption.  
Through Christ our Lord.